

А. И. Солопов
(МГУ имени М. В. Ломоносова)

О СКЛОНЕНИИ ЛАТИНСКИХ ТОПОНИМОВ, ОМОНИМИЧНЫХ ИМЕНАМ НАРИЦАТЕЛЬНЫМ (ТИПА TRĒS TABERNAE)¹

В настоящей статье ставится вопрос о склонении латинских топонимов, омонимичных именам нарицательным (типа русск. *Серая Лошадь*). В корпусе произведений Цицерона был обнаружен один топоним такого рода — *Trēs Tabernae*. Анализ словоупотребления Цицерона позволяет сказать, что в таких топонимах для указания на место («где?»), направление («куда?») и отправную точку («откуда?») всегда используются предложные конструкции. При этом место и направление обозначаются при помощи предлога *ad*, а отправная точка — посредством предлога *ab* (*a*).

Ключевые слова: топонимика, локатив, синтаксис падежей, *Trēs Tabernae*.

Alexei I. Solopov
(Lomonosov Moscow State University)

On the declension of Latin place-names, homonymous with the appellative nouns (of the type ‘Trēs Tabernae’)

The present paper raises the question of the declension of Latin place-names homonymous with the appellative nouns (of the type *Seraia Loshad’*, lit. ‘Grey Horse’). In the corpus of Cicero’s works only one place-name of this type was detected: *Trēs Tabernae*. The analysis has shown that in such place-names indication of place («where?»), direction («to which place?, whither?»), and starting point («where from?») are always expressed by means of prepositions: place and direction are expressed by means of *ad*, starting point — by means of *ab* (*a*).

Key words: toponymy, locative case, syntax of cases, *Trēs Tabernae*.

¹ В основу статьи лег доклад «De urbium oppidorumque nominibus, quae a substantiuis alias res significantibus ducta sunt, quoque modo in casus inclinentur, adnotatio, exemplo “Trium Tabernarum”», прочтенный на конференции «Классическая филология в контексте мировой культуры — XIII. Научные чтения, посвященные 265-летию Московского университета» 11 декабря 2020 г.

В известных топонимических системах встречаются топонимы, которые прозрачны с точки зрения семантики (хотя бы на первый взгляд) и при этом обозначают объекты, которые либо не имеют отношения к географическим понятиям (город *Набережные Челны*, форт *Серая Лошадь* в Ленинградской области), либо сообщают, если понимать их в прямом смысле, ложные сведения: *Белая Церковь* — не церковь, а город, *Красная Горка* (неподалеку от вышеупомянутой *Серой Лошади*) — не гора и не холм, а форт, *Кузнецкий мост* в Москве — давно не мост, а улица. Следует отметить, что топонимы такого рода обычно бывают двусловными.

В греко-латинской географической номенклатуре таких топонимов тоже немало. Например, в «Баррингтонском атласе античного мира» Ричарда Толберта можно найти следующие названия (в скобках здесь и далее — координаты мест по этому атласу):

Tria Capita (Исп., 25 F5), *Tres Arbores* (Франция, 14 E4), *Septem Maria* ((1) Ит., 40 C2; (2) Ит., 40 C3), *Arbor Felix* (Швейц., 19 B2), *Fluuiio Frigido* (Словения, 20 A4; 19 F 4), *Fons Clitumni* (Ит., 42 D3), *Fons Timauī* (Ит., 19 F4; 20 A4).

Употребление таких топонимов всегда вызывает определенные трудности, так как говорящий должен неким образом дать понять, что речь идет именно о названии места, а не об омонимичном словосочетании. Возникает вопрос о том, каким образом склоняются подобные топонимы в латинском языке классического периода.

Наиболее авторитетная грамматика латинского языка Рафаэля Кюнера и Карла Штегманна (1914 г.) сообщает известное правило о том, что при ответе на вопрос «где?» названия городов (а равно сёл и деревень²) I и II скл. ед. числа ставятся в совпадающей по звучанию с генитивом локативной форме на -ī (*Rōmae* (арх. *Rōmāī*), *Epidaurī*, *Dyrrachiī*), а названия городов III скл. и мн. числа I и II склонений — в аблативе, заменяющем локативную форму, без предлога (*Carthāgine*,

² В отдельную категорию выделяются лишь усадьбы или виллы, при названиях которых употребление предлогов обязательно: *in Cūmānō* (Cic. Att. V 2, 1), *in Tusculānum* (Cic. de or. I 24); тому же правилу следуют и названия городских кварталов: *in Palātiō* (Cic. d. n. III 63), *in Vēlābrō* (Plaut. capt. 489) (Kühner, Stegmann 1988: 476–477, Anm. 1). Сёла и деревни (uīcī) при этом подчиняются правилам названий городов: *peruēnerat Arbēla uīcum* (Curt. IV 9, 9).

Anxurī, Amphipolī, Thēbīs). При ответе на вопрос «куда?» все эти названия ставятся в аккумулятиве (*Rōmam, Brundisium, Delphōs*), а на вопрос «откуда?» — в аблативе (*Ambraciā, Thēbīs*), в обоих падежах тоже беспредложно (Kühner, Stegmann 1988: 475).

Вопросов семантики и внутренней формы топонимов грамматика Кюнера и Штегманна не касается и на поставленный в настоящей статье вопрос не отвечает. Тем не менее в этой грамматике выделен в отдельный раздел случай, когда топоним имеет двусловную структуру.

Если к топониму присоединяется прилагательное в атрибутивном значении, в определённой мере становящееся частью имени и тем самым сливающееся с топонимом в одно понятие, то, как формулируют Кюнер и Штегманн, конструкция остаётся той же, что и в однословных названиях городов, за тем исключением, что если одно из двух слов, образующих топоним, относится к III скл., то при ответе на вопрос «где?» и в единственном числе тоже регулярно ставится аблатив (а не локатив). «Впрочем, примеры вообще довольно редки», как замечают составители грамматики³. Тем не менее их достаточно, чтобы понять правила классического, в том числе Цицероновского, словоупотребления:

cum Teānum Sidicīnum uenisset (Cic. Att. VIII 11 d, 2); *Carthāginem Nouam* in hiberna Hannibalem concessisse (Liu. XXI 15, 3); *legione...Teānum Sidicīnum praemissa* (Liu. XXII 57, 8). — *Teānō Sidicīnō* es profectus (Cic. Att. VIII 11 b, 2); *Teāno Āpulō* atque Luceria equites Romanos ... laudatores uidetis (Cic. Cluent. 197). — *Suessae Auruncae ... natum* (Liu. XXXII 9, 3); *Curibus Sabīnīs* habitabat (Liu. I 18, 1); *succedit Romulo Numa Pompilius, quem Curibus Sabīnīs agentem ultro petiuerunt ob inclitam uiri religionem* (Flor. I 1, 1); L. Marcio Tarracone M. Silano *Carthāgine Nouā* ... relictis (Liu. XXVIII 17, 11); Scipione Africano patris et patruī memoriam gladiatorio munere *Karthāgine Nouā* celebrante (Val. Max. IX 11 (ext.) 1); *Tyrō Vetere* (Iustin. XI 10, 11); unde

³ «Beispiele sind übrigens überhaupt ziemlich selten». Следует заметить, что за прошедший век таких примеров стало ещё меньше: так, приводимое Кюнером и Штегманном место «alter filius *Teani Apuli* educabatur» (Cic. Cluent. 27) ныне (в издании Альберта Кларка 1905 г.) читается иначе: *nam cum haberet ex Nouia infantem filium, alter autem eius filius Papia natus Teani, quod abest ab Larino XVIII milia passuum, apud matrem educaretur*, и топонима *Teantum Apulum* не содержит.

genus *Longā nostrum dominabitur Albā* (Verg. Aen. VI 766) (Kühner, Stegmann 1988: 479–450).

Грамматика Гофманна и Шантыря (1972 г.), которая призвана была превзойти грамматику Кюнера и Штегманна, в основном сокращённо излагает те же правила. Единственное, что появилось нового в интересующем нас разделе грамматики, — было учтено наблюдение Альфонсо Траины (Traina 1952) о том, что топонимы с элементом *Forum* (типа *Forum Iūlī*) обнаруживают особенности склонения: при ответе на вопрос «где?» Цицерон ставит в таких топонимах предлог *ad*: *erat ... Claternae ... Hirtilius, ad Forum Cornēlium Caesar* (Cic. fam. XII 5, 2), а не *locativus*; так же поступают Тацит и Светоний: *ad Forum Aliēnī ... consedisse* (Tac. hist. III 6); *Claudius Drusus statua sibi diademata ad Appī Forum posita Italiam per clientelas occupare temptavit* (Suet. Tib. 2, 2). При ответе на вопрос «куда?» такие топонимы всегда употребляются с предлогом (Hofmann, Szantyr 1972: 146).

Проведенное некоторое время назад исследование (Solopov 2009) показало, что в названиях типа *Forum Iūlī* элемент *forum* — одно из латинских слов, имеющих специфически топонимическое употребление (как и *aquae*, например) и вполне чётко обозначенное значение в пределах географической номенклатуры («крупный населенный пункт, основанный на крупной дороге ровно на середине ее протяжения между двумя городами»).⁴ Таким образом, наблюдение Траины также не отвечает на вопрос, каким именно образом склоняются топонимы, не имеющие согласно своей внутренней форме отношения к географии, а омонимичные именам нарицательным или не соответствующие своему формальному содержанию.

В корпусе сочинений Цицерона мною было обнаружено только два топонима описанного выше типа: *Trēs Tabernae* и *Pōns Argenteus*.⁵ При этом название *Pōns Argenteus* встретилось

⁴ О топонимах с элементом *forum* см.: Solopov 2006; 2009: 25–26.

⁵ Среди однословных топонимов описанного типа сюда можно отнести, пожалуй, еще название итальянского города *Cingulum* (современный Чинголи), если иметь в виду, что оно омонимично имени нарицательному *cingulum* «пояс». Какова бы ни была этимология этого топонима и сколь бы сильным (или слабым) ни было ощущение такой омонимии, следует отметить, что этот топоним Цицерон склоняет так же, как любое другое название города на *-um*: *exspecto ..., quid agat Domitius in Marsis, Iguui Thermus, P. Attius Cingulī* (Cic. Att. VII 13 a, 3).

только в переписке Цицерона, причем лишь два раза, и оба раза — не в письмах самого Цицерона, а в письмах триумвира Марка Эмилия Лепида, при ответе на вопрос «откуда?»: *ex castris ex Ponte Argenteō* (М. Aemilius Lepidus, Cic. fam. X 34 а, 2); *ā Ponte Argenteō* (М. Aemilius Lepidus, Cic. fam. X 35, 2).⁶

Итак, единственным топонимом рассматриваемого типа у Цицерона является топоним *Trēs Tabernae*. Этот топоним удобен как образец ещё и тем, что встречается на территории Римской империи неоднократно. По данным того же атласа Толберта, всего известно пять одноименных населенных пунктов *Trēs Tabernae*:

1) Италия, 43 D3; 44 C2 (Лаций, на Аппиевой дороге) — это тот топоним, который встречается у Цицерона;

2) Италия, 39 E3 (Транспаданская Галлия, к Ю. от Лаус-Помпеи);

3) Италия, 42 D3 (Умбрия, между Неквином (Нарнией) и Сполетием);

4) Верхняя Германия, 11 H4 (к. С-3 от Аргентората, между Саравским Мостом и Брокомагом, в совр. Эльзасе (Франция));⁷

5) Иллирик (ист. обл. Кандавия), 49 C2 (на Эгнациевой дороге, к З от Лихнидского оз., совр. Албания).

По-видимому, все эти пять населенных пунктов были в римское время дорожными станциями, а точнее, *mansiones*, т. е. такими станциями, где можно было получить ночлег (в отличие от *mutatio*).

Самым известным из них и был упоминаемый Цицероном населенный пункт, который был станцией (*mansio*) на Аппиевой дороге в 33 милях от Рима. Этот факт позволил в 2015 г. окончательно отождествить его с современным городом

⁶ О топонимах с элементом *pōns* см.: Solopov 2009: 18.

⁷ Этот населенный пункт дважды упомянут в IV в. Аммианом Марцеллином: *conuersus hinc Iulianus ad reparandas Tres tabernas, munimentum ita cognominatum, haut ita dudum obstinatione subuersum hostili quo aedificato constabat ad intima Galliarum, ut consueuerant, adire Germanos arceri et opus spe celerius consummauit et uictum defensoribus ibi locandis ex barbaricis messibus non sine discriminis metu collectum militis manu condidit ad usus anni totius. (Amm. XVI 11, 11); Hac rerum, quas iam digessimus, uarietate ita conclusa Martius iuuenis Rheno post Argentoratensem pugnam otiose fluente securus, sollicitusque ne dirae uolucres consumerent corpora peremptorum, sine discretione cunctos humari mandauit, absolutisque legatis, quos ante certamen superba quaedam portasse praediximus, ad Tres tabernas reuertit. (Amm. XVII 1, 1)*

Чистерна-ди-Латина (Cisterna di Latina), после того, как раскопки, проведенные в том году под руководством Николетты Кассьери (Cassieri), принесли находки остатков этой станции в 58 километрах от Рима, что точно соответствует 33 милям (Fioschi Nicolai 2015). Так как это место упоминается в Новом Завете, то у него есть и русское название: в Синодальном переводе оно называется «Три гостиницы» (Деян. 28: 15).

Цицерон упоминает Три гостиницы четырежды, и все четыре раза — в письмах к Аттику.

В трех случаях этот топоним поставлен при указании отправной точки (т. е. при ответе на вопрос «откуда?»):

1) *Accepi tuas tris iam epistulas, unam a M. Cornelio quam a Tribus ei Tabernis, ut opinor, dedisti, alteram quam mihi Canusinus tuus hospes reddidit, tertiam quam, ut scribis, iam ora soluta de phaselo dedisti; quae fuerunt omnes, <ut> rhetorum pueri loquuntur, cum humanitatis sparsae sale tum insignes amoris notis.* (Cic. Att. I 13, 1) («the first (letter) ... given him I think at Tres Tabernae» (Bailey 1965: 135));

2) *Volo ames meam constantiam. ludos Anti spectare non placet. est enim υποσόλοιον, cum uelim uitare omnium deliciarum suspicionem, repente αναφαίνεσθαι non solum delicate sed etiam inepte peregrinantem. qua re usque ad Non. Mai. te in Formiano exspectabo. nunc fac ut sciam quo die te uisuri simus. ab Appi Foro hora quarta. dederam aliam paulo ante a Tribus Tabernis.* (Cic. Att. II 10, 1) («I dispatched another letter ... from Tres Tabernae» (Bailey 1965: 229));

3) *Facinus indignum! epistulam αἰθωρεὶ tibi a Tribus Tabernis rescriptam ad tuas suauissimas epistulas neminem reddidisse! at scito eum fasciculum quo illam conieceram domum eo ipso die latum esse quo ego dederam et ad me in Formianum relatum esse. itaque tibi tuam epistulam iussi referri, ex qua intellegeres quam mihi tum illae gratae fuissent.* (Cic. Att. II 13, 1) («My letter, written to you on the nail from Tres Tabernae...» (Bailey 1965: 231)).

Как показывают эти примеры, Цицерон всегда ставил в этом топониме при указании отправной точки предлог *a* (ab). Если сравнить эти пассажи с приведенными выше нормативными примерами *Teānō Sidicīnō es profectus* (Cic. Att. VIII 11 b, 2) и *Teāno Āpulō atque Luceria equites Romanos ... laudatores uidetis* (Cic. Cluent. 197), то становится понятно, что наличие предлога определяется отнюдь не двусловным характером топонима, а, по-видимому, стремлением избежать двусмысленности («письмо, написанное в трех гостиницах» — «письмо, написанное в

Трех гостиницах» — «письмо, отправленное из трех гостиниц» — «письмо, отправленное из Трех гостиниц»).

Это соображение, видимо, важно не упускать из виду, так как четвертый пример не столь однозначен:

4) Sed uide συκúρημα. *ēmerseram commodum ex Antiātī in Appiam ad Trīs Tabernās* ipsis Cerialibus, cum in me incurrit Roma ueniens Curio meus. *ibidem* ilico puer abs te cum epistulis. ille ex me, nihilne audissem noui. ego negare. ‘Publius’ inquit ‘tribunatum pl. petit.’ ‘quid ais?’ ‘et inimicissimus quidem Caesaris, et ut omnia’ inquit ‘ista rescindat.’ ‘quid Caesar?’ inquam. ‘negat se quicquam de illius adoptione tulisse.’ deinde suum, Memmi, Metelli Nepotis exprompsit odium. complexus iuuenem dimisi properans ad epistulas. (Cic. Att. II 12, 2) («I had just come out of the Antium district and joined the Appian Way at Tres Tabernae, on Ceres’ Day actually, when my young friend Curio runs into me on his way from Rome.» (Bailey 1965: 225))

Этот пассаж на русский язык можно перевести следующим образом: «Но послушай, какое вышло удивительное совпадение. Только я в самый день Цериалий вывернул из антийских мест на Аппиеву дорогу ***, как прямо на меня налетает мой Курион, ехавший из Рима.» Слова *ad Trīs Tabernās*, оставленные пока без перевода, допускают по меньшей мере три толкования: во-первых, они могут обозначать направление (и тогда следует перевести — «на Аппиеву дорогу, к Трех гостиницам»); во-вторых, они могут обозначать местонахождение поблизости от чего-либо («на Аппиеву дорогу, возле Трех гостиниц»); наконец, они, похоже, могут обозначать само место («на Аппиеву дорогу, в Трех гостиницах»).

Представляется, что правильно именно третье толкование. В пользу этого (помимо того, что именно так это место понял Шеклтон Бейли) говорит, например, соображение о желательности разнообразия, избежания монотонности: *ēmerseram commodum ex Antiātī in Appiam ad Trīs Tabernās* гораздо изящнее понимать как употребление трех различных обстоятельств («откуда?» *ex Antiātī*; «куда?» *in Appiam*; «где?» *ad Trīs Tabernās*), чем как нанизывание одинаковых обстоятельств направления. Контрпримером могло бы быть приведенное выше *ex castrīs ex Ponte Argenteō* (Cic. fam. X 34 a, 2) — но это писал Эмилий Лепид, а не Цицерон. В пользу того же говорит и обязательное употребление предлога *ā* (*ab*) Цицероном во всех случаях, где указывалась отправная точка. С точки зрения исторической грамматики предложное слово-

употребление предвосхищает развитие в романских языках, где локатив *Romae* был вытеснен предлогом *ad* (итальянское *a Roma*). Кроме того, похоже, что в формальном отношении употребление топонима *Trēs Tabernae* следует открытой Траиной модели *Forum Iūli*, и, возможно, это объясняется в том числе и географической близостью обозначаемых мест: совсем рядом находится *Forum Appi*.

Во всяком случае, в другом, и наиболее известном, тексте, упоминающем Три гостиницы, — иеронимовой Вульгате, — топонимы *Trēs Tabernae* и *Forum Appi* находятся в единой связке:

(12) et cum uenissemus Syracusam mansimus ibi triduo

(13) inde circumlegentes deuenimus Regium

et post unum diem flante austro

secunda die uenimus Puteolos

(14) ubi inuentis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem

et sic uenimus Romam

(15) et inde cum audissent fratres occurrerunt nobis

usque ad Appii Forum et Tribus Tabernis

quos cum uidisset Paulus gratias agens Deo accepit fiduciam

(16) cum uenissemus autem Romam

permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.

(Vulg. act. 28, 15)

Для понимания особенностей синтаксиса латинского перевода полезен оригинал:

κακεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. (NT. act. 8, 15)

Таким образом, переводчики, труды которых использованы Иеронимом, предпочли логичному *usque ad Appii Forum et Tres Tabernas* аблатив *Tribus Tabernis*, что показывает, что в разговорном языке этот топоним уже в первые века Империи застыл в форме *abl. loci* без предлога — форме, несомненно известной Цицерону, но им, как мы видим, не употребляемой.

Наиболее сильным аргументом в пользу того, что цicerоновское *ad Trīs Tabernās* следует понимать как локальное выражение «в Трех гостиницах», является то, что именно так этот топоним фигурирует в его, кажется, последнем античном упоминании:

Seuerus Caesar ab Herculio Maximiano Romae ad Trēs Tabernās exstinguitur, funusque eius Gallieni sepulcro infertur,

quod ex urbe abest per Appiam milibus nouem. (Aur. Vict. epit. (= epitome de Caesaribus) 40, 3 (ed. Pichlmayr 1911)).

«Эпитама о Цезарях», приписываемая Сексту Аврелию Виктору, автору 2-ой половины IV в. н. э., рассказывает здесь о смерти императора Севера, происшедшей в тех же самых Трех гостиницах, и использует при этом цicerоновский способ выражения с предлогом *ad*.

Итак, представляется, что при склонении топонимов типа *Trēs Tabernae* как при ответе на вопрос «где?», так и при ответе на вопрос «куда?» ставится предлог *ad*, а при ответе на вопрос «откуда?» необходим предлог *ā* (*ab*), и следует склонять, например, «*ad Arborem Fēlicem*», «*ab Arbore Fēlicī* (или *Fēlice*)».

Литература

- Bailey, D. R. S., 1965: Cicero's letters to Atticus. Edited by D. R. Shackleton Bailey. Vol. I. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fiocchi Nicolai, V. 2015: Memorie paleocristiane della *mansio* di Tres Tabernae al XXXIII della via Appia. Humanitas. Studi per Patrizia Serafin. A cura di A. Serra. Roma: UniversItalia, 125–135.
- Hofmann, J. B., Szantyr, A. 1972: Lateinische Syntax und Stilistik. München: Beck.
- Kühner, R., Stegmann, C. 1988: Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. T. 2: Satzlehre. T. 2. Bd. 1. Hannover: Hahnsche Buchhandlung.
- Solopov, A. I. 2009: Greko-latinskaia geograficheskaia nomenclatura: eio vneshniaia i vnutrenniaia struktura [Graeco-Latin geographic nomenclature: its outer and inner structure]. Avtoref. diss. doktora filol. nauk. Moscow. Солопов, А. И. 2009: Греко-латинская географическая номенклатура: ее внешняя и внутренняя структура. Автореф. дисс. ... доктора филол. наук. М.
- Solopov, A. I. 2006: [Word-formation model «forum + attribute» in the Graeco-Latin geographic nomenclature]. Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology. 2, 56–65. Солопов, А. И. 2006: Словообразовательная модель «forum + определение» в греко-римской географической номенклатуре. Вестник Московского университета. Серия. 9. Филология. 2, 56–65.
- Talbert, A. 2000: Barrington Atlas of the Greek and Roman World. Ed. by R. J. A. Talbert. Princeton and Oxford: Princeton University Press.
- Traina, A. 1952: L'apposizione epitetica dei nomi propri di città nei determinativi di luogo in latino. Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di Scienze Morali e Lettere, T. 110 (1952), 51–78.